

роль, а в одной модели (*stone*←N: ~ *steps*) оно само становится в позицию подчиненного слова и играет роль атрибутивного распространителя к другому существительному.

Количество структурных моделей, описывающих китайские словосочетания с коррелятивным существительным 石 [shi] 'камень' оказалось меньше, поскольку в китайском языке отсутствуют 4 модели с причастиями, выполняющие в английском языке роль атрибутивных (определяющих) распространителей. Однако в китайском языке есть на две модели больше, чем в английском, словосочетаний существительного 石 [shi] 'камень' со служебными словами (предлогами и полупредлогами). В общей сложности в китайском языке было установлено 12 видов структурных моделей словосочетаний с существительным 石 [shi] 'камень'.

Как и в английском языке, атрибутивные подчинительные модели словосочетаний со словом 石 [shi] 'камень' в китайском языке являются самыми разнообразными (4 структурные модели) и самыми частотными по употреблению (индекс частотности в корпусе Компьютерного Центра Пекинского университета языка и культуры (Beijing Language and Culture University Corpus Center, BCC) достигает 927).

Таким образом, полученные данные свидетельствуют о высокой степени сходства структурных моделей двухсловных сочетаний с коррелятивными словами *stone* 'камень' и 石 [shi] 'камень' в обоих языках, что можно рассматривать как доказательство универсальности основных моделей построения словосочетаний с существительными в разных языках. Следует также отметить особую значимость атрибутивных структурных моделей словосочетаний в обоих языках.

В тоже время установлены и определенные различия в классификации структурных типов словосочетаний с именами существительными в английском и китайском языках, обусловленные типологическими различиями языков.

Как показали предварительные данные, наполнение этих структурных моделей конкретными словами обнаруживают весьма яркие и значимые различия в китайском и английском языках, что связано, в первую очередь, с лингвокультурными различиями, и этот аспект сопоставительного изучения словосочетаний является предметом следующего этапа исследования.

## **Юань Хаошайнь**

### **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ «ИЗВИНЕНИЕ» И «БЛАГОДАРНОСТЬ» (на материале китайского фильма «Умираю, как хочу жить»)**

Речевой этикет представляет собой устойчивые формулы общения, употребляющиеся в стандартных ситуациях при творческом выборе общающимися наиболее уместного средства из обширного языкового арсенала (Формановская, 1987). Устойчивыми формулами общения, представляющими интерес для нашего исследования, являются «извинение» и «благодарность».

Благодарность и извинение – частотные как для русских, так и для китайцев речевые акты, желательные для адресата, потому что в обеих ситуациях представляются благожелательные отношения адресанта к адресату. Они различаются, во-первых, ориентацией участников на события: для речевого акта благодарности: «ты мне сделал хорошее, и я должен благодарить». В ситуации извинения – «я сделал тебе плохое и я прошу извинения». Во-вторых, отсутствие и благодарности, и извинения может вызвать недовольство, обиду, раздражение и т. п. (Ли Сюэнь, 2006).

Цель нашего исследования – выявить в китайском фильме «Умираю, как хочу жить» контексты, включающие речевые формулы «извинение» и «благодарность», определить частотность их употребления и специфику перевода на русский язык.

Нами было определено, что *благодарность* в исследованном материале выражается следующим образом:

Пример 1:

(我) 谢谢 (你 / 您) (wo) xie xie (ni / nin) – *Спасибо (тебе/Вам)*.

Формула выражена удвоением лексемы 谢 xie, к которой может прибавляться местоимение либо имя собственное. Данная формула является эксплицитной по речевому выражению, нейтральной по эмоциональной и стилистической окраске. Это наиболее типичная формула благодарности в том случае, когда говорящий хочет выразить благодарность за оказанную ему незначительную услугу в какой-либо формальной ситуации, как того требуют правила речевого этикета.

Пример 2:

(我) 感恩 (你 / 您) (wo) gan'en (ni / nin) – *Я благодарю (тебя/Вас)*.

Формула выражена сочетанием двух лексем: 感 gan и 恩 en – быть благодарным. К данному сочетанию лексем может прибавляться местоимение либо имя собственное. Данная формула является эксплицитной по речевому выражению, по эмоциональной окраске – выражением усиленной благодарности, стилистически нейтральной по стилистической окраске. Формула употребляется в той ситуации, когда говорящий хочет выразить и подчеркнуть благодарность за значительную услугу. Может употребляться как в официальной, так и неофициальной обстановке.

Частотность употребления того или иного вида благодарности в процентном соотношении представлена в таблице.

Пример употребления	Количество употреблений, %
(我) 谢谢 (你 / 您) Спасибо (тебе/Вам)	87,5
(我) 感恩 (你 / 您) (Я) благодарю (тебя/Вас)	12,5

Таким образом, формула усиленной благодарности встречается значительно реже, чем формула благодарности за незначительную услугу.

Также нами были рассмотрены речевые ситуации извинения, встречающиеся в фильме «Умираю, как хочу жить».

Пример 1.

对不起 (duibuqi) – *Извините*.

Глагол выражен тремя иероглифами 对不起 (duibuqi).

Пример 2.

不好意思 (buhaoysi) – *Извините*.

Глагол выражен четырьмя иероглифами 不好意思 (buhaoysi).

Формула извинения 对不起 (duibuqi) имеет в китайском языке значение просьбы о прощении в ситуации реальной вины субъекта коммуникации, в то время как второй вариант формулы извинения 不好意思 (buhaoysi) выражает формальное извинение за незначительную провинность (этикетное проявление вежливости). На русский язык данные формулы переводятся одинаково – *извините*.

Частотность употребления того или иного вида извинения в процентном соотношении представлена в таблице.

Пример употребления	Количество употреблений, %
对不起 (duibuqi) – <i>Извините</i> .	66,7
不好意思 (buhaoysi) – <i>Извините</i> .	33,3

Так, наиболее востребованными оказываются просьбы о прощении в ситуации реальной вины субъекта коммуникации, а наименее востребованными – ситуации формального извинения за незначительную провинность (этикетное проявление вежливости).

Выявленные в китайском фильме «Умираю, как хочу жить» контексты, включающие речевые формулы «извинение» и «благодарность», значительно различаются по частотности их употребления, которая, как показывает материал, коррелирует со степенью выражаемой благодарности или ощущаемой вины соответственно.

## Юй Вэй

### МЕТАФОРА В КИТАЙСКОЙ И РОССИЙСКОЙ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Термин *метафора* восходит к греческому слову *μεταφορά* ‘перенос’. Сравн.: «Метафора (от греч. *metaphorá* – перенос) – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, обозначений и т.п., для характеристики или наименования объекта,